

Č.j.:	EAC-2016-0331
Č. FIMS PO:	
Č. CEAD:	NA



Grantová dohoda mezi Radou Evropy a Národním ústavem pro vzdělávání

Rada Evropy se sídlem na adrese Avenue de l'Europe, F-67075 Strasbourg, Francie, zastoupená paní Sarah Breslin, jednající jménem Generálního tajemníka (dále jen „Rada Evropy“), na straně jedné, a

Národní ústav pro vzdělávání, školské poradenské zařízení a zařízení pro další vzdělávání pedagogických pracovníků, Praha, Česká republika, zastoupený paní Helenou Úlovcovou, ředitelkou (dále jen „Příjemce“), na straně druhé,

s odkazem na Společný projekt Evropské unie / Rady Evropy s názvem **Podpora mnohojazyčných tříd**, se dohodly takto:

ČLÁNEK 1 – PŘEDMĚT DOHODY

1. Předmětem této dohody je financování v maximální výši 8.088,24 eur (osm tisíc osmdesát osm eur a dvacet čtyři centů) Radou Evropy na úhradu nákladů na uskutečnění projektu Podpora mnohojazyčných tříd (dále jen „Aktivita“) dle popisu v Příloze I k této Dohodě.
2. Příjemce získá financování při splnění podmínek uvedených v této Dohodě a v jejích přílohách.
3. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy ji podepíše druhá z obou smluvních stran. Období realizace aktivity začne **27. dubna 2017** a skončí **28. dubna 2017**.
4. Příjemce na konání aktivity přispěje z vlastních prostředků nebo z příspěvků třetích stran. Spolufinancování může mít formu finančních či lidských zdrojů, věcného plnění či příjmu vygenerovaného Aktivitou. Forma tohoto příspěvku bude podrobně popsána v Příloze II k této Dohodě.

ČLÁNEK 2 – POVINNOSTI PŘÍJEMCE

1. Povinností Příjemce je:
 - a) uskutečnit Aktivitu dle popisu v Přílohách I a II v souladu s podmínkami této Dohody;
 - b) nést zodpovědnost za soulad se veškerými právními závazky na něj kladenými;
 - c) okamžitě informovat Radu Evropy o jakékoli změně, o níž se dozví a která by mohla ovlivnit či zpozdit uskutečnění Aktivity.
2. Příjemce se dále zavazuje:
 - a) využívat financování výhradně pro předmět dohody uvedený v Článku 1;
 - b) nevytvářet pomocí financování Radou Evropy žádný zisk;
 - c) přiměřeně a bez zbytečného prodlení reagovat na jakýkoli rozumný požadavek na informace vznesený Radou Evropy týkající se uskutečnění aktivity či ověření jejích nákladů;

- d) do **28. května 2017** předat Radě Evropy závěrečnou popisnou zprávu¹ o využití grantu;
- e) do **28. června 2017** Radě Evropy předat:
- závěrečnou finanční zprávu (viz Příloha III) o provedených platbách za Aktivitu, ověřenou zodpovědným finančním pracovníkem Příjemce, spolu s originály příslušných podpůrných dokladů² (a stručného překladu těchto účtů, pokud nejsou vystaveny v angličtině nebo ve francouzštině). Pokud domácí právo vyžaduje, aby si Příjemce originály dokladů ponechal, musí být k závěrečné zprávě přiloženy jejich ověřené kopie;
 - kopie oznámení o přijetí platby nebo jiného dokladu, jímž banka Příjemce potvrdí přijetí platby;
 - v případě, že Dohoda nebyla uzavřena v eurech, ověřenou kopii oznámení banky Příjemce o směnném kurzu platném k datu/datům převodu přijaté částky do domácí měny;
 - případně na žádost Rady Evropy doklady o opatřování uvedené v Článku 11.
- f) nebudou-li doklady uvedené ve Článku 2.2 d) a e) Radě Evropy doručeny v příslušné lhůtě (lhůtách), vzdát se práva na výplatu zbývajících částí financování dle Článku 3.1;
- g) archivovat účty týkající se Aktivity po dobu nejméně deseti let od data předání popisných zpráv a závěrečné finanční zprávy dle Článku 2.2 d) a e) pro účely případného dalšího ověření správnosti využití grantu ze strany Evropské unie, Evropského účetního dvora, Rady Evropy, jejích externích auditorů či jejich ustanovených zástupců;
- h) při jednání v rámci této Dohody dodržovat veškeré příslušné právní předpisy a zajistit, aby Evropská unie a Rada Evropy nenesly v této souvislosti žádnou odpovědnost ve vztahu ke třetím stranám (včetně státních orgánů);
- i) přijmout odpovídající opatření k zamezení nepoctivého jednání, podvodů, korupce či jakéhokoli jiného nezákonného jednání při řízení Aktivity. Veškerá podezření nebo skutečné případy nepoctivého jednání, podvodů a korupce týkající se této Dohody i opatření přijatá ve vztahu k nim Příjemcem musí být bezodkladně oznámeny Radě Evropy.
3. Poruší-li Příjemce kteroukoli z Povinností uvedených v tomto článku, může být poskytnutí grantu omezeno nebo Dohoda ukončena v souladu s Články 14 a 15 této Dohody.

ČLÁNEK 3 – UJEDNÁNÍ O PLATBÁCH

1. Rada Evropy uhradí částku uvedenou v Článku 1(1) ve dvou splátkách takto:

- 70 % do 30 dnů po obdržení řádně podepsané Dohody;
- zbývajících část do 30 dnů od obdržení a schválení dokumentů uvedených v Článku 2.2 d) a e).

Úhrada zbývajících částí bude vycházet ze skutečných nákladů (dle vyúčtování vynaložených nákladů), a to až do výše částky uvedené v odhadovaném rozpočtu, v souladu s ustanoveními Článku 14 této Dohody.

¹ Nebude-li mezi smluvními stranami dohodnuto jinak, budou veškeré zprávy předkládány v jednom z úředních jazyků Rady Evropy (angličtina či francouzština).

² „Originály příslušných podpůrných dokladů“ se rozumí podepsané smlouvy, faktury a převzetí prací (pro veškeré transakce); v případě, že je to Příjemcovou praxí, měla by pro veškeré transakce být poskytnuta i schválení plateb a spolehlivé doklady o platbě (schválený platební příkaz a bankovní výpis). V případě kulatých stolů či konferencí to znamená program s uvedením, mimo jiné, názvu, dat a místa konání a programu akce, jmen odborníků podílejících se na organizaci akce, podepsaný seznam účastníků, smlouvy s místem konání akce (např. hotel) na nájem prostor, jídla i nápojů pro účastníky, faktury od místa konání akce na tyto služby a zprávu o výsledcích akce. V případě poradenských služeb to znamená doklady vytvořených výstupů, smlouvy s odborníky a poradci obsahující konkrétní popis služeb, které mají být poskytnuty, faktury dodané po provedení a doručení práce, přičemž odbornost jednotlivých poradců bude odpovídat povaze činnosti, na niž jsou najati. V případě cestovního a nákladů na ubytování odborníků a účastníků to znamená případně smlouvy s cestovní kanceláři obsahující cestovné a náklady na ubytování, faktury cestovní kanceláře obsahující data, ceny jízdenek a jména cestujících osob a program akce obsahující jména odborníků a podepsaný seznam účastníků. Tento seznam není vyčerpávající. V případě pochyb ohledně interpretace pojmu „originály příslušných podpůrných dokladů“ se má Příjemce obrátit na Radu Evropy.

- Úhrady budou provedeny ve měně, v níž byla uzavřena Dohoda (viz Článek 1.1).
- Výše uvedené částky budou vyplaceny výhradně bankovním převodem na následující bankovní účet vedený **na jméno Příjemce**:

[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]

ČLÁNEK 4 – KOMUNIKACE MEZI SMLUVNÍMI STRANAMI

- Kontaktní osobou v rámci Rady Evropy je:

Michael Armstrong, vedoucí správy Evropského centra pro moderní jazyky Rady Evropy
[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]

Kontaktní osobou v rámci Příjemce je:

Helena Úlovcová, ředitelka, Národní ústav pro vzdělávání 102 00 Praha, Česká republika
--

- Veškerá komunikace se považuje za uskutečněnou v okamžiku, kdy byla obdržena přijímající stranou, kromě případů, pro něž je v Dohodě uvedeno, že rozhodujícím je datum odeslání komunikace.
- Elektronické sdělení se považuje za obdržené přijímající stranou dnem jeho úspěšného odeslání za předpokladu, že je odesláno adresátům uvedeným v odstavci 1 výše. V případě, že odesílající strana obdrží zprávu o nedoručení, je odeslání považováno za neúspěšné. V takovém případě odesílající strana dané sdělení okamžitě odešle znovu na některou z ostatních adres uvedených v odstavci 1 výše. Případné neúspěšné odeslání se ze strany odesílajícího nepovažuje za porušení povinnosti odeslat dané sdělení do určitého termínu za předpokladu, že sdělení bylo bez dalšího odkladu odesláno prostřednictvím jiných prostředků komunikace.
- Zásilkou odeslané Radě Evropy prostřednictvím poštovních služeb se považují za přijaté Radou Evropy dnem jejich registrace oddělením uvedeným v odstavci 1 výše.
- Formální oznámení zaslaná doporučenou zásilkou s doručenkou nebo ekvivalentním dokladem, případně ekvivalentními elektronickými prostředky, se bude považovat za doručenu přijímající stranou k datu uvedenému na doručence či ekvivalentním dokladu.

ČLÁNEK 5 – ODPOVĚDNOST ZA ŠKODU

Rada Evropy neponese odpovědnost za žádnou škodu způsobenou či utrpěnou Příjemcem, jeho zaměstnanci, dodavateli nebo subdodavateli, včetně případné škody způsobené třetím stranám následkem či během realizace Aktivity.

ČLÁNEK 6 – ZMĚNY V SITUACI PŘÍJEMCE

- Příjemce bude Radu Evropy bezodkladně informovat o veškerých změnách osob, které ji směji právně zastupovat či o změnách svého názvu, adresy či právního sídla.

2. Podpisem této Dohody Příjemce na svou čest uvádí a potvrzuje, že se nenachází v žádné z níže uvedených situací a že Radu Evropy bezodkladně uvědomí v případě, že některá z nich nastane:
 - a) je či stane se předmětem žádosti o zahájení insolvenčního řízení, sám takovou žádost podá či přejde do likvidace, ukončí podnikání nebo je či se ocitne ve stavu konkurzu, likvidace, ukončení činnosti či ujednání s věřiteli, nebo v jiné podobné situaci plynoucí z procedury stejného druhu, nebo v jiném podobném řízení dle právního řádu země, v níž má sídlo;
 - b) je pravomocně odsouzen za jedno z následujících obvinění: účast ve zločinném spolčení, korupce, podvod, praní špinavých peněz;
 - c) obdržel pravomocný rozsudek shledávající přestupek týkající se jeho profesionální integrity či závažného profesního pochybení;
 - d) neplní své povinnosti týkající se platby příspěvků na sociální zabezpečení, daní a poplatků v souladu se zákonnými ustanoveními země, v níž má své právní sídlo.
3. V případě nesplnění výše uvedených ustanovení nebudou náklady vzniklé po změně okolností způsobilé.
4. Příjemce dále Radu Evropy bezodkladně uvědomí v případě, že se stane účastníkem fúze, převzetí, změny vlastnictví či partnerství nebo dojde ke změně jeho právního postavení. V případě nesplnění této povinnosti mohou být náklady vzniklé po dané změně okolností nezpůsobilé.

ČLÁNEK 7 – STŘET ZÁJMŮ

1. Příjemce se zavazuje přijmout veškerá nezbytná opatření k vyloučení jakéhokoli rizika střetu zájmů a Radu Evropy bezodkladně uvědomí o jakékoli situaci, která by takový střet zájmů zakládala nebo by k němu mohla vést.
2. Střet zájmů nastává, pokud je nestranný a objektivní výkon funkcí nějaké osoby podle této Dohody ohrožen z rodinných nebo soukromých důvodů, z důvodů politických nebo národních vazeb, hospodářských zájmů nebo jakýchkoli jiných zájmů sdílených s jinou osobou.

ČLÁNEK 8 – DŮVĚRNOST INFORMACÍ

Rada Evropy a Příjemce se zavazují zachovávat důvěrnost veškerých dokumentů, informací nebo jiných materiálů přímo se týkajících této Dohody a řádně označených jako důvěrné, a to nejméně po dobu deseti let od data předání závěrečné popisné zprávy a závěrečné finanční zprávy v souladu s Článkem 2.2 d) a e) této Dohody.

ČLÁNEK 9 – OZNAČENÍ

1. Nebude-li Rada Evropy vyžadovat jiný postup nebo s ním souhlasit, podnikne Příjemce veškerá nezbytná opatření k propagaci skutečnosti, že Aktivita byla financována v rámci Společného projektu Evropské unie a Rady Evropy. Informace poskytované tisku a příjemcům Aktivity, veškeré související propagační materiály, úřední oznámení, zprávy a publikace musí uvádět, že Aktivita proběhla na za podpory ze Společného programu Evropské unie a Rady Evropy a musí vhodným způsobem uvádět označení Společného programu (pokyny k používání označení Společného programu jsou uvedeny v Příloze IV).
2. Bude-li z financování poskytnutého Evropskou unií či Radou Evropy nakupováno vybavení nebo jiné významné položky, je Příjemce povinen toto jasně na tomto vybavení či významných položkách vyznačit (včetně zobrazení log Evropské unie a Rady Evropy), za předpokladu, že to neohrozí bezpečnost pracovníků Příjemce.
3. Tyto informace a označení Společného programu musí být jasně viditelné, aniž by tím vznikaly jakékoli pochybnosti ohledně označení Aktivity jakožto projektu příjemce a vlastnictví vybavení a položek Příjemcem.
4. Veškeré publikace vydávané Příjemcem v souvislosti s Aktivitou, které jsou financovány ze Společného programu Evropské unie a Rady Evropy, bez ohledu na jejich formu a nosiče, včetně internetu, musí obsahovat níže uvedené nebo podobné oznámení: „Tento dokument byl vytvořen na základě financování ze Společného programu Evropské unie a Rady Evropy. Zde vyjádřená stanoviska žádným způsobem nevyjadřují oficiální stanoviska Evropské unie nebo Rady Evropy“.

5. Není-li vybavení nakoupené na základě grantu ze Společného programu převedeno po uplynutí doby realizace této Dohody na místního partnera Příjemce nebo na konečného příjemce Aktivitu, požadavky na označení tohoto vybavení trvají po celou dobu od skončení doby realizace této Dohody až do doby skončení Společného programu, pokud tento trvá déle.
6. Grafické návrhy veškerých komunikačních předmětů připravených Příjemcem jsou předmětem schválení Kontaktní osobou v rámci Rady Evropy.
7. Příjemce bere na vědomí, že Evropská unie a Rada Evropy jsou oprávněny zveřejnit v jakékoli formě a na jakémkoli nosiči, včetně svých vlastních internetových stránek, jméno a adresu Příjemce, účel a výši grantu a případně podíl spolufinancování.

ČLÁNEK 10 – VLASTNICTVÍ A UŽÍVÁNÍ VÝSLEDKŮ A ZAŘÍZENÍ

1. Vlastnictví, vlastnický titul a práva průmyslového a duševního vlastnictví vyplývající z Aktivitu, zprávy a jiné související dokumenty týkající se Aktivitu náležejí Příjemci, podle okolností společně s třetími osobami, pokud Příjemce nerozhodne jinak.
2. Bez ohledu na ustanovení Článku 10(1) a v souladu s Článkem 8 výše uděluje Příjemce Evropské unii a Radě Evropy právo bezplatně a podle svého vlastního uvážení užívat veškeré dokumenty odvozené od Aktivitu, bez ohledu na jejich formu, pokud to je v souladu s existujícími právy průmyslového a duševního vlastnictví.

ČLÁNEK 11 – OPATŘOVÁNÍ

1. Nedohodnou-li se smluvní strany (Rada Evropy a Příjemce) písemně jinak, opatřování veškerého zboží, prací nebo služeb a poskytování grantů Příjemcem a jeho partnery v rámci Aktivitu musí být uskutečňováno v souladu s příslušnými pravidly a postupy Příjemce.
2. Toto ustanovení platí za předpokladu, že tato pravidla a postupy Příjemce zahrnují veřejné soutěže (s nejméně třemi soutěžiteli) a že jsou v souladu s vnitrostátními nebo mezinárodně uznávanými standardy, odpovídajícími zásadami transparentnosti, proporcionality, zdravého finančního řízení, rovnoprávnosti a zákazu diskriminace, a při vyloučení střetu zájmů. Příjemce musí být na žádost Evropské unie, Rady Evropy či jimi ustanovených auditorů schopen předložit dokumenty dokazující splnění povinností uvedených v tomto článku.
3. Odchylně od ustanovení odstavce 2 lze obchodní smlouvy uvedené výše dojednávat i přímo s dodavateli bez veřejné soutěže, pokud se tyto výdaje týkají nákupů za částku nepřevyšující 2 000 eur bez daně nebo 5 000 eur bez daně za služby duševní povahy, jestliže základním kritériem výběru je odborná kvalifikace poskytovatele.
4. Aniž by tím byly dotčeny konkrétní postupy a výjimky uplatňované Příjemcem, není Příjemce oprávněn uzavírat smlouvy financované na základě této Dohody kumulativním způsobem, zpětně nebo s cílem či výsledkem ve formě tvorby zisku pro Příjemce.
5. Příjemce je povinen v souladu s vlastními postupy přijmout přiměřená opatření k zajištění toho, aby potenciální uchazeči nebo soutěžící a příjemci finanční pomoci byli vyloučeni z účasti v zadávacím řízení nebo v řízení pro udělení finanční pomoci, jestliže:
 - a) mají nejasné právní postavení (např. jestliže nemohou poskytnout informace o registraci podle příslušných vnitrostátních právních předpisů nebo o registraci u daňových a jiných příslušných orgánů); nebo
 - b) jsou v konkurzu či v konkurzním řízení, v likvidaci, v soudní likvidaci, přistoupili k ujednání s věřiteli, pozastavili obchodní činnost nebo jsou v jakékoli analogické situaci vyplývající z podobného postupu stanoveného v národní legislativě nebo předpisech; nebo
 - c) byli odsouzeni za porušení zákona v souvislosti se svým profesním jednáním rozsudkem s platností *res judicata*; nebo

- d) byli předmětem rozsudku s platností *res judicata* za podvody, korupci, členství ve zločinném spolčení nebo jinou nezákonnou činnost, která poškozuje finanční zájmy Evropské unie nebo Rady Evropy; nebo
 - e) jsou vinni zkršením informací požadovaných a poskytovaných jako podmínka účasti v řízení nebo tyto informace neposkytli; nebo
 - f) jsou ve střetu zájmů.
6. Příjemce zproští Radu Evropy veškeré odpovědnosti spojené s jakýmkoli nároky či žalobami vznesenými třetí stranou, s níž Příjemce uzavře smlouvu za účelem realizace grantu.

ČLÁNEK 12 – UZNATELNÉ NÁKLADY

1. Náklady lze považovat za uznatelné přímé náklady v souladu s touto Dohodou, jestliže:
 - a) jsou nezbytné pro účel grantu;
 - b) jsou v souladu se zásadami zdravého finančního řízení, zvláště pak se zásadami nejlepšího poměru mezi kvalitou a cenou a efektivností nákladů;
 - c) Příjemci skutečně vznikly během období realizace této Dohody, jak je definováno v Článku 1.3 této Dohody;
 - d) jsou identifikovatelné a ověřitelné ze strany Evropské unie a Rady Evropy, konkrétně jsou vedeny v účetnictví Příjemce a stanoveny v souladu s příslušnými účetními standardy Příjemce;
 - e) splňují požadavky příslušné legislativy týkající se daní a sociálního zabezpečení;
 - f) jsou doloženy originály či ověřenými kopiemi podpůrných dokladů (případně i v elektronické podobě); a
 - g) byly uvedeny v odhadovaném celkovém rozpočtu Aktivit (viz Příloha II).
2. Nepřímé náklady lze považovat za uznatelné, pouze pokud Příjemci vznikly v souvislosti s Aktivitou, která je předmětem udělení grantu; jsou obsaženy v odhadovaném rozpočtu; a jsou schváleny při předložení závěrečné finanční zprávy. Tyto náklady nepřesáhnou částku případně uvedenou v Příloze II a v žádném případě nesmí přesáhnout 7 % celkových uznatelných nákladů.
3. Je třeba uvést, že s výjimkou případů, kdy je to fyzicky nemožné (např. úhrada za taxi), musí být všechny platby třetím stranám uskutečněny převodem na jejich bankovní účet.
4. Následující výdaje nemohou být v žádném případě považovány za uznatelné náklady (seznam není vyčerpávající):
 - a) dluhy a poplatky dluhové služby;
 - b) rezervy na ztráty a potenciální budoucí závazky;
 - c) půjčky třetím stranám;
 - d) úroky, jež Příjemce dluží jakékoli třetí straně;
 - e) předměty, které jsou již financovány z jiných zdrojů;
 - f) cla a dovozní cla;
 - g) nákup, nájem, leasing či renovace zařízení, pokud nemají přímou souvislost s Aktivitou;
 - h) pokuty, finanční postihy a náklady na právní spory;
 - i) bankovní poplatky, náklady na záruky a podobné poplatky;
 - j) náklady na převod, poplatky za směnu a kurzové ztráty spojené s účty v eurech v závislosti na příslušné složce a jiné čistě finanční náklady;
 - k) náklady vzniklé mimo období realizace této Dohody, jak je definováno v Článku 1.3 této Dohody;

- l) náklady vzniklé v období pozastavení Dohody kromě těch, jež bude Rada Evropy považovat za naprosto nezbytné pro zachování podmínek uskutečnění Aktivit;
- m) položky, které jsou již financovány v jiném rámci.

ČLÁNEK 13 – ÚČETNICTVÍ A TECHNICKÉ A FINANČNÍ KONTROLY

1. Příjemce je povinen vést přesné a systematické záznamy a účty týkající se realizace Aktivit. Pro správu každé činnosti musejí být vedeny oddělené účty, na které se podrobně zaznamenávají všechny příjmy a výdaje.
2. Příjemce použije své účetní předpisy a pravidla za předpokladu, že jsou v souladu s vnitrostátními nebo mezinárodně uznávanými standardy. Ve všech ostatních případech je Příjemce povinen jako součást svého vlastního účetnictví nebo vedle něj používat specializovaný systém podvojného účetnictví. Tento specializovaný systém se musí řídit postupy odborné praxe a poskytovat přesné podrobnosti ohledně úročení finančních prostředků vyplacených Radou Evropy.
3. Příjemce je povinen používat systém řízení financí zahrnující oddělení povinností, doklady o autorizaci transakcí, použití a uchovávání objednávek, stvrzenek o přijetí zboží, cenových nabídek a smluv.
4. Finanční transakce a účetní závěrky podléhají vnitřním a vnějším kontrolním postupům stanoveným ve Finančních předpisech a v pravidlech a pokynech Příjemce. Příjemce je povinen předkládat Radě Evropy kopii auditované účetní závěrky.
5. Příjemce je povinen po dobu nejméně deseti let od data předání závěrečné popisné zprávy a závěrečné finanční zprávy v souladu s Článkem 2 c) nebo d) této Dohody:
 - a) archivovat doklady finančního účetnictví týkající se financovaných aktivit; a
 - b) poskytnout Radě Evropy na její žádost veškeré relevantní finanční informace, včetně výpisů z účtů týkajících se Aktivit, bez ohledu na to, zda je vede Příjemce, jeho realizační partneři či dodavatelé.
6. Rada Evropy, její externí auditoři, Evropská komise, Evropský úřad pro boj proti podvodům OLAF a Evropský účetní dvůr jsou oprávněni provádět kontroly (včetně kontrol na místě) týkající se Aktivit financované podle této Dohody.

ČLÁNEK 14 – KONEČNÁ ČÁSTKA FINANCOVANÁ RADOU EVROPY

1. Celková částka k proplacení Příjemci Radou Evropy nesmí překročit maximální financování uvedené v Článku 1.1 této Dohody, a to ani v případě, že celkové platby převyšují odhadovaný celkový rozpočet uvedený v Příloze II.
2. Příjemce bere na vědomí, že financování Radou Evropy je omezeno částkou potřebnou k vypořádání příjmů a výdajů týkajících se Aktivit a zahrnutých v odhadovaném celkovém rozpočtu uvedeném v Příloze II, a že v žádném případě nesmí vést k přebytku na straně Příjemce. Závazek Rady Evropy uhradit financování se vztahuje pouze na výdaje splňující podmínky pro uznatelné náklady.
3. Pokud během období realizace této Dohody dojde k pozastavení nebo nedokončení Aktivit, budou po uhrazení veškerých závazků, které vznikly v průběhu tohoto období, nevyčerpané finanční prostředky neprodleně vráceny Radě Evropy, a to včetně případných úroků.
4. Pokud nebude Aktivita realizována vůbec nebo pokud nebude realizována řádně, zcela nebo včas, aniž by tím bylo dotčeno právo Rady Evropy tuto dohodu zrušit v souladu s Článkem 17, je Rada Evropy oprávněna poté, co umožní příjemci předložit jeho připomínky poměrně snížit financování s ohledem na tu část aktivit, která nebyla realizována v souladu s podmínkami této Dohody. V případě, že konečná poskytnutá částka bude nižší než součet počáteční platby a případných dalších plateb provedených do doby rozhodnutí o snížení částky, bude mít Rada Evropy nárok na vrácení rozdílu v rozumné lhůtě.
5. V případě nutnosti vrácení financování vyplaceného podle této Dohody Radě Evropy kvůli omezení poskytnuté částky či ukončení Dohody budou případné spory předmětem rozhodčího řízení podle Článku 21, přičemž veškeré náklady související s vymáháním ponese Příjemce.

ČLÁNEK 15 – POZASTAVENÍ

Rada Evropy může tuto Dohodu pozastavit, pokud si to budou vyžadovat výjimečné okolnosti. Rada o svém úmyslu Dohodu pozastavit informuje Příjemce a vyzve jej, aby do 10 (deseti) pracovních dnů předložil případné námítky.

ČLÁNEK 16 – DODATKY

1. Není-li v této Dohodě uvedeno jinak, mohou být ustanovení této Dohody měněna pouze písemnou dohodou smluvních stran.
2. Odchylně od ustanovení Článku 16.1 platí, že pokud dodatek k předběžnému rozpočtu neovlivní základní cíl Aktivitu a jeho finanční dopad je omezen na převod v rámci jedné rozpočtové kapitoly, včetně zrušení či zařazení položky, nebo na převod mezi rozpočtovými kapitolami zahrnující změnu do 25 % původně uvedené částky (nebo dle případné úpravy písemnou dodatkovou klauzulí) ve vztahu ke každé dotčené kapitole, může Příjemce jednostranně upravit předběžný rozpočet s tím, že musí Radu příslušným způsobem písemně informovat nejpozději v následující fázi vypracování zprávy.

ČLÁNEK 17 – UKONČENÍ

1. Rada Evropy si vyhrazuje právo tuto Dohodu ukončit a Příjemce se zavazuje ihned po ukončení vrátit vyplacené financování v následujících případech:
 - a) pokud Příjemce nepoužije financování na účel Aktivitu; nebo
 - b) pokud Příjemce podrobně nevysvětlí, jak bylo financování použito na účel Aktivitu; nebo
 - c) pokud Příjemce v termínu nepředloží požadované dokumenty; nebo
 - d) pokud Příjemce nedodrží kteroukoli z podmínek této Dohody;
 - e) v případech upravených Článkem 6.2.
2. Rada Evropy o svém úmyslu Dohodu ukončit informuje Příjemce a vyzve jej, aby do 10 (deseti) pracovních dnů od přijetí tohoto oznámení předložil případné námítky.

ČLÁNEK 18 – PŘÍPAD VYŠŠÍ MOCI

1. Nastane-li případ vyšší moci, jsou smluvní strany zproštěny svých závazků podle této Dohody bez jakékoli finanční náhrady. Definice případů vyšší moci zahrnuje: závažné výkyvy počasí, zemětřesení, stávky ovlivňující leteckou dopravu, útoky, válečný stav, zdravotní rizika nebo události, v jejichž případě by byla Rada nucena zrušit financování.
2. V takovém případě je každá smluvní strana povinna o tom druhou stranu odpovídajícím způsobem písemně informovat ve lhůtě 5 dnů.

ČLÁNEK 19 – ZVEŘEJNĚNÍ PODMÍNEK DOHODY



1. Příjemce bere na vědomí a schvaluje zveřejnění všech relevantních podmínek Dohody, včetně své identity a žádostí, pro účely interního a externího auditu a rovněž jejich zveřejnění Výboru ministrů a Parlamentnímu shromáždění Rady za účelem výkonu jejich statutárních funkcí, stejně jako pro účely splnění požadavků Rady Evropy a jejich dárců týkajících se publikace a transparentnosti. Příjemce schvaluje zveřejnění názvu, charakteru a účelu Dohody, názvu a lokality Příjemce a částky, jíž se Dohoda týká, a to v jakékoli formě a na jakémkoli nosiči, včetně internetových stránek Rady Evropy a jejich dárců.
2. Rada ve vhodných případech podnikne konkrétní opatření k zachování důvěrnosti na ochranu životně důležitých zájmů Příjemce.

ČLÁNEK 20 – VÝKLAD A ROZHODNÉ PRÁVO

1. Ustanovení této Dohody budou mít přednost před jejími přílohami.
2. Žádnou část Dohody si nelze vykládat jako zřeknutí se jakýchkoli výsad a imunit udělených Radě Evropy na základě jejich statutárních dokumentů či mezinárodního práva.
3. Dohoda se řídí příslušnými pravidly a předpisy Rady Evropy.

ČLÁNEK 21 – SPORY

1. Nedojde-li mezi smluvními stranami ke smírnému urovnání, budou veškeré spory týkající se této Dohody předloženy k vyřešení v rozhodčím řízení v souladu s ustanovením Rozhodnutí č. 481 ze dne 27. února 1976, které vydal generální tajemník v souladu s článkem 21 Všeobecné dohody o výsadách a imunitách Rady Evropy.
2. Sbor rozhodců se bude skládat ze dvou rozhodců, z nichž po jednom jmenuje každá smluvní strana, a z předsedajícího rozhodce, jehož jmenují dva ostatní rozhodci; v případě, že předsedající rozhodce nebude jmenován dle výše uvedených podmínek do šesti měsíců, jmenuje jej předseda Tribunal de Grande Instance ve Štrasburku.
3. Jako alternativní možnost mohou smluvní strany spor předložit k rozhodnutí jedinému rozhodci, kterého vyberou po vzájemné dohodě nebo, pokud se takové dohody nepodaří dosáhnout, kterého určí předseda Tribunal de Grande Instance ve Štrasburku.
4. Další postup určí sbor rozhodců uvedený v odstavci 2 tohoto článku, případně rozhodce uvedený v odstavci 3 tohoto článku.
5. Pokud se smluvní strany nedohodnou na rozhodném právu, určí je sbor rozhodců, případně rozhodce podle zásady *ex aequo et bono* s ohledem na obecné právní zásady a obchodní zvyklosti.
6. Rozhodčí nález bude pro smluvní strany závazný a není proti němu možné odvolání.

Dáno ve dvou vyhotoveních, ve městě Graz (Štýrský Hradec)	
Dne 23.3.2017	
Za Radu Evropy	Za Příjemce
	
Sarah Breslin, výkonná ředitelka Evropské centrum pro moderní jazyky Rady Evropy	Helena Úlovcová, ředitelka Národní ústav pro vzdělávání

³ Nejsou-li smluvní strany při podpisování smlouvy fyzicky přítomny na tomtéž místě, uveďte datum posledního podpisu.

PŘÍLOHA 1 – POPIS AKTIVITY

Podpora mnohojazyčných tříd

Základní cíl: Zajistit přístup ke kvalitnímu vzdělání pro studenty z řad migrantů a pomoci jim překonat rozdíl v dovednostech oproti ostatním studentům, přičemž vysoce rozvinuté jazykové kompetence jsou klíčovými průřezovými kompetencemi v podpoře učení, zaměstnatelnosti a sociální soudržnosti.

„Mnohojazyčný ideál“ Rady Evropy, definovaný v textu Společného evropského referenčního rámce z roku 2001 jako snaha „vyvinout lingvistický repertoár, do nějž bude přispívat veškerá jazyková znalost a zkušenosti a v němž budou jednotlivé jazyky, vzájemně provázány, interagovat“ – je dnes, kdy jsou evropské společnosti charakterizovány a obohacovány jazykovou a kulturní diverzitou, relevantnější než kdy předtím. Abychom však tyto charakteristiky ocenili a uchránili, musíme rozpoznat výzvy, které přinášejí a nalézt nové a inovativní způsoby, jak se s nimi vypořádat. Jedné z těchto výzev čelí vzdělávací systémy, které se musí přizpůsobit potřebám studentů, pro něž jazyk, v němž probíhá školní vzdělávání, není jejich mateřským jazykem. Národní a mezinárodní studie, např. PISA, konkrétním způsobem dokazují, že studenti z prostředí migrantů často nedosáhnou svého vzdělávacího potenciálu, což má za následek zvýšenou četnost předčasných odchodů ze školy, nižší míru kvalifikace a v konečném důsledku vyšší nezaměstnanost. Třebaže na to má vliv více faktorů, jazyk hraje klíčovou úlohu. Inkluzivního vzdělávání, v němž mají všichni studenti rovný přístup a stejnou příležitost rozvinout svůj potenciál, nelze dosáhnout bez kvalitního jazykového vzdělání, které rozvíjí kompetence v jazyce (jazycích), v němž probíhá školní vzdělávání, a současně oceňuje a rozvíjí i mateřský jazyk.


Aktivita Podpora mnohojazyčných tříd zajistí školicí semináře pro jazykovou integraci studentů z řad migrantů ve školách v Evropě. Členskými státy tím pomůže zajistit přístup ke kvalitnímu vzdělání a překonat rozdíl v dovednostech mezi těmito a ostatními studenty. Bude přitom čerpat z množství úspěšných projektů a zdrojů Evropského centra pro moderní jazyky zabývajících se inkluzivními, mnohojazyčnými a mezikulturními přístupy. Semináře nabídnou učitelům, vzdělavatelům učitelů, správě a vedení škol podporu v tom, jak nejlépe rozvíjet kompetence studentů v jazyce školního vzdělávání a přitom si vážit rodných jazyků všech dětí a čerpat z nich jako z bohatého zdroje učení. Tato iniciativa kromě toho rozšíří nabídku otevřených vzdělávacích zdrojů dostupných online, jež byla vyvinuta v rámci předchozí aktivity, Využití informačních a komunikačních technologií při studiu a výuce (ICT-REV), prostřednictvím zahrnutí zdrojů v jiných jazycích než angličtině na podporu mnohojazyčných tříd.

Seminář, který se bude konat v Národním ústavu pro vzdělávání v Praze v České republice 27–28. dubna 2017 za účasti přibližně třiceti odborníků na jazykovou výuku, se konkrétně zaměří na modul „Rozvoj celoškolního přístupu k ocenění a podpoře jazykové a kulturní rozmanitosti“ na základě dohody s týmem projektu Podpora mnohojazyčných tříd a místním koordinátorem akce, paní Kamilou Sladkovskou.

**PŘÍLOHA II – ODHADOVANÝ
ROZPOČET**

Aktivita:	Podpora mnohojazyčných tříd				
Místo konání:	Praha				
Období realizace:	27–28. dubna 2017				
Zodpovědný administrátor RE:	Michael Armstrong				
Měna:	EURO				
Grant Rady Evropy:	8 088,24 EUR				
Příspěvek Příjemce:	Kancelářské potřeby				
Výdaj	Jednotka	Počet jednotek	Průměrná cena za jednotku	Počet účastníků	Odhadovaný rozpočet
1. Lidské zdroje					
1.1. Personál					
1.1.1 určit	Za xx		0,00		0,00
1.1.2 určit	Za xx		0,00		0,00
1.1.3 určit	Za xx		0,00		0,00
1.2. Odborníci/poradci					
1.2.1 určit	Za xx		0,00		0,00
1.2.2 určit	Za xx		0,00		0,00
1.2.3 určit	Za xx		0,00		0,00
1.3. Denní položky (oběd, večeře, ubytování, přesun)					
1.2.1 Mezinárodní	Za den		0,00		0,00
1.2.2 Místní	Za den		0,00		0,00
Mezisoučet 1 – Lidské zdroje					0,00
2. Cestovné					
2.1 Cesty do zahraničí	Za zpáteční letenku		0,00		0,00
2.2 Místní přeprava	Za cestu		0,00		0,00

Mezisosoučet 2 – Cestovné					0,00
3. Vybavení a zásoby					
3.1 určit	Za xx		0,00		0,00
3.2 určit	Za xx		0,00		0,00
Mezisosoučet 3 – Vybavení a zásoby					0,00
4. Kancelářské položky					
4.1 Nájem kanceláře a související poplatky	Za měsíc		0,00		0,00
4.2 Kancelářské potřeby	Za měsíc		0,00		0,00
4.3 Kancelářský nábytek a vybavení	Za položku		0,00		0,00
4.4 Další služby	Za měsíc		0,00		0,00
Mezisosoučet 4 – Kancelářské položky					0,00
5. Jiné výdaje a služby					
5.1 Publikace	Za položku		0,00		0,00
5.2 Studie, výzkum	Za položku		0,00		0,00
5.3 Překlad	Za 250 slov		0,00		0,00
5.4 Tlumočení	Za osobu a den		0,00		0,00
5.5. Konference, semináře²					
5.5.1 Pronájem sálu	Za akci	2	20,68	40	1.654,41
5.5.2 Pronájem tlumočnického vybavení	Za akci		0,00		0,00
5.5.3 Občerstvení	Za akci	5	7,35	40	1.470,59
5.5.4 Místní přeprava	Za akci	1	29,41	20	588,24
5.5.5 Denní položky pro účastníky (oběd, večere, ubytování, přesun)	Za akci	3	16,97	65	3.308,82
5.5.6 Náklady na označení	Za položku		0,00		0,00
Mezisosoučet 5 – Jiné výdaje a služby					7.022,06
6. Ostatní					
6.1 Smlouvy	Za xx	6	59,23	3	1.066,18
6.2 určit	Za xx		0,00		0,00

Mezisosčet 6 – Ostatní		1.066,18	
Celkové grantové výdaje (1–6)		8.088,24	
Poznámky: ¹ Označte, zda se Příjemce zavazuje poskytnout příspěvek ve formě věcného plnění nebo finančního plnění. V prvním případě je třeba věcné plnění popsat; ve druhém případě bude v příslušné kolonce uvedena částka a měna. ² Vložte jednotlivé řádky zohledňující případný různý počet účastníků na jednotlivých akcích (oběd, cesty apod.). Lze použít „průměrnou cenu za jednotku“, ale nikoli „průměrný počet účastníků“. ² Viz Články 1.1 a 3.2.			
Potvrzuji, že toto je návrh rozpočtu.		Návrh rozpočtu přijímám.	
Jméno zástupce Příjemce (včetně funkce, např. ředitel)	<i>Helena Úlovcová, pověřena řízením</i>	Jméno zástupce Rady Evropy	<i>(Jméno)</i>
Podpis		Podpis	
Datum:		Datum:	

PŘÍLOHA III – VZOROVÁ FINANČNÍ ZPRÁVA (1 měna)

Aktivita:	<Aktivita>						
Místo konání:	<Místo konání (existuje-li)>						
Období realizace:	Od <datum> do <datum>						
Zodpovědný finanční pracovník:	<Jméno, funkce>						
Měna:	<určit>						
Grant Rady Evropy:	<zadejte celkovou částku grantu Rady Evropy>						
Príspevek Prijemce:	<'určit>						
Výdaj	Jednotka	Počet jednotek	Průměrná cena za jednotku (<vykazovaná měna>) ²	Počet účastníků	Odhadovaný rozpočet dle Grantové dohody	Výdaj <vykazovaná měna>	Číslo jednacích faktury
1. Lidské zdroje							
1.1. Personál							
1.1.1 určit	Za xx		0,00		0,00	0,00	
1.1.2 určit	Za xx		0,00		0,00	0,00	
1.1.3 určit	Za xx		0,00		0,00	0,00	
1.2. Odborníci/poradci							
1.2.1 určit	Za xx		0,00		0,00	0,00	
1.2.2 určit	Za xx		0,00		0,00	0,00	
1.2.3 určit	Za xx		0,00		0,00	0,00	
1.3. Denní položky (oběd, večeře, ubytování, přesun)							
1.3.1 Mezinárodní	Za den		0,00		0,00	0,00	
1.3.2 Místní	Za den		0,00		0,00	0,00	
Mezisoučet 1 – Lidské zdroje					0,00	0,00	
2. Cestovné							
2.1 Cesty do zahraničí	Za zpáteční letenku		0,00		0,00	0,00	

2.2 Místní přeprava	Za cestu		0,00		0,00	0,00	
Mezisosoučet 2 – Cestovné					0,00	0,00	
3. Vybavení a zásoby							
3.1 určit	Za xx		0,00		0,00	0,00	
3.2 určit	Za xx		0,00		0,00	0,00	
Mezisosoučet 3 – Vybavení a zásoby					0,00	0,00	
4. Kancelářské položky							
4.1 Nájem kanceláře a související poplatky	Za měsíc		0,00		0,00	0,00	
4.2 Kancelářské potřeby	Za měsíc		0,00		0,00	0,00	
4.3 Kancelářský nábytek a vybavení	Za položku		0,00		0,00	0,00	
4.4 Další služby	Za měsíc		0,00		0,00	0,00	
Mezisosoučet 4 – Kancelářské položky					0,00	0,00	
5. Jiné výdaje a služby							
5.1 Publikace	Za položku		0,00		0,00	0,00	
5.2 Studie, výzkum	Za položku		0,00		0,00	0,00	
5.3 Překlad	Za 250 slov		0,00		0,00	0,00	
5.4 Tlumočení	Za osobu a den		0,00		0,00	0,00	
5.5. Konference/semináře⁴							
5.5.1 Pronájem sálu	Za akci		0,00		0,00	0,00	
5.5.2 Pronájem tlumočnického vybavení	Za akci		0,00		0,00	0,00	
5.5.3 Občerstvení	Za akci		0,00		0,00	0,00	
5.5.4 Místní přeprava	Za akci		0,00		0,00	0,00	
5.5.5 Denní položky pro účastníky (oběd, večere, ubytování, přesun)	Za akci		0,00		0,00	0,00	
5.5.6 Náklady na označení	Za položku		0,00		0,00	0,00	
Mezisosoučet 5 – Jiné výdaje a služby					0,00	0,00	
6. Ostatní							
6.1 určit	Za xx		0,00		0,00	0,00	

6.2 určit	Za xx	0,00	0,00	0,00
Mezisosoučet 6 – Ostatní			0,00	0,00
Celkové grantové výdaje (1–6)			0,00	0,00
Již uhrazeno (oznámení o přijetí platby – první splátky v místní měně)				0,00
Splatná částka				0,00
Poznámky:				
¹ Označte, zda se Příjemce zavazuje poskytnout příspěvek ve formě věcného plnění nebo finančního plnění. V prvním případě je třeba věcné plnění popsat; ve druhém případě bude v příslušné kolonce uvedena částka a měna.				
² Viz Článek 2.2.e). ³ Viz Článek 3.2.				
⁴ Jednotlivé řádky zohledňují případný různý počet účastníků na jednotlivých akcích (oběd, cesty apod.). Lze použít průměrnou cenu za jednotku, ale nikoli průměrný počet účastníků.				
Já, níže podepsaný, potvrzuji, že celková částka plateb činila <částka číslicí a měna> (<částka slovy a měna>) a že byly přiloženy všechny podpůrné doklady.				
Jméno a funkce zástupce Příjemce:				
Podpis:				
Datum:				

**PŘÍLOHA IV – OZNAČENÍ (VIZUÁLNÍ IDENTITA)
SPOLEČNÉHO PROJEKTU EVROPSKÉ UNIE / RADY
EVROPY**

Logo a označení (vizuální identita)

Logo je navrženo coby jednoznačná identifikace Rady Evropy. Tvar, písmo a barva loga nesmí být měněny. Logo je dvojjazyčné, v angličtině a francouzštině, obou úředních jazycích Rady Evropy. Nelze je překládat do dalších jazyků.

Není doporučeno používat jeden nebo více prvků loga k vytváření nových log či návrhů.

Návod na použití vizuální identity Organizace, včetně pokynů k používání loga, je k dispozici [ke stažení zde](#).



EUROPEAN UNION

